



澳門大學
UNIVERSIDADE DE MACAU
UNIVERSITY OF MACAU

社會科學及人文學
中文系
碩士論文

《商務新詞典》常用字粵語注音差異比較研究
Studies on Cantonese phonetics of commonly used words
in 《Shangwu New Dictionary》

學生姓名：方葆玲 (FONG POU LENG)

學生編號：M-A8-5804-1

導師姓名：邵朝陽

通過日期：2012年5月3日

聲明

此論文是本人在導師指導下獨立撰寫完成，並無剽竊、抄襲、造假等違反學術道德、學術規範的行為，現特此聲明。

聲明人：方葆玲

日期：2012年3月30日



致謝辭

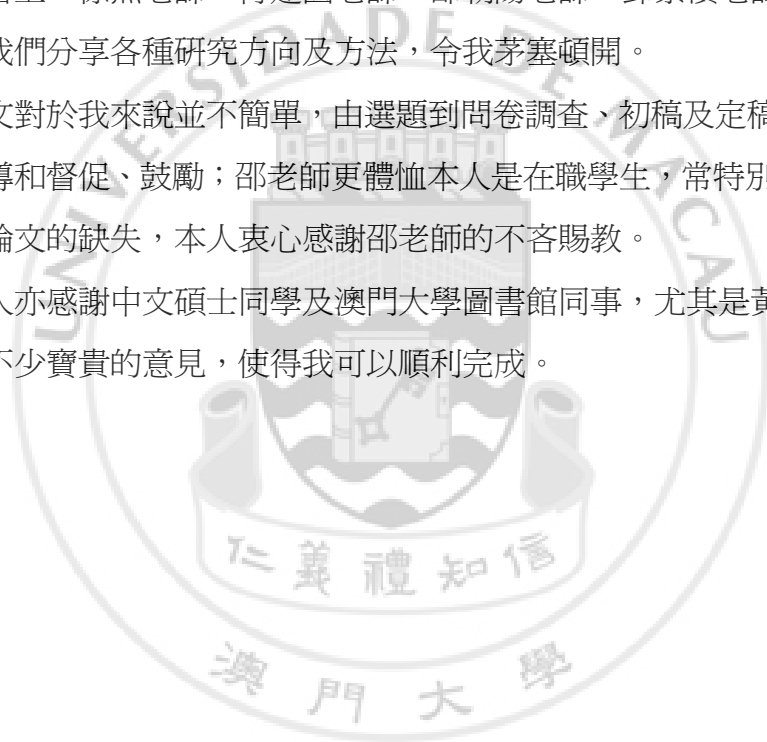
本人在澳門大學圖書館工作，曾修讀鄧景濱教授的中文公文寫作課程令我對語文加深認識；同時也承蒙鄧駿捷教授及本館圖書館副館長王國強博士的推薦，本人得以報讀澳門大學語言學碩士，並有幸成為澳門大學社會科學及人文學中文系語言學碩士生。在求學過程中，當遇上作業上的難題，中文碩士班的同學一定會幫助我，令我們彼此增進了不少友誼。課堂中也有徐傑、鄧景濱、許德寶、詹衛東等諸位教授的教導，有效提升了本人的語言學理論水平，使我獲益匪淺，為寫作論文打好基礎。

在開題報告上，徐杰老師、侍建國老師、邵朝陽老師、鄧景濱老師、王銘宇老師、朱壽桐老師與我們分享各種研究方向及方法，令我茅塞頓開。

能完成論文對於我來說並不簡單，由選題到問卷調查、初稿及定稿，都是有賴邵朝陽老師對我教導和督促、鼓勵；邵老師更體恤本人是在職學生，常特別抽出他的私人時間與本人討論論文的缺失，本人衷心感謝邵老師的不吝賜教。

此外，本人亦感謝中文碩士同學及澳門大學圖書館同事，尤其是黃國豪和羅瑞文，在論文上提供不少寶貴的意見，使得我可以順利完成。

方葆玲
2012.03.30



摘要

字典詞典作為日常生活的工具書，起着知識傳播和糾正謬誤的權威作用，但本文通過調查本澳普遍使用的粵語詞典 --《商用新詞典》的 1989 年版和 2008 年版後發現，兩版本無論在收字數量、注音方法及部分詞字項的注音均有所差異，令使用者無所適從。因此，本文將以最常用 2500 字作為比較，發現兩版本共有 326 個字項的讀音有存在差異，本文並針對這些差異的字，隨機抽取了 10 個字作問卷分析，結果發現受訪者主要認同 89 年版《商用新詞典》的注音，相關的問題有以下四點：(一)、統一注音標準。(二)、提倡學習粵語音標，優化粵語教育質素。(三)、工具書對方言音變影響深遠。

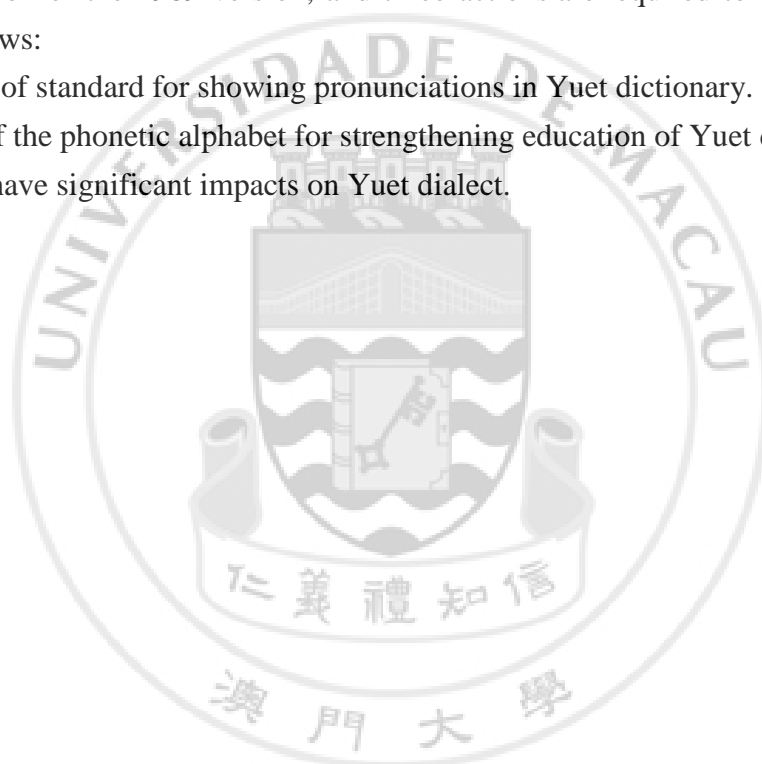


Abstract

Dictionaries work as a usual tool book to provide knowledgeable definitions and authoritative pronunciation for each word. However, it is noted that the 《Shangwu New Dictionary》, a Yuet dictionary being rather popular in Macao, have variances in number of words collected, the showing ways and pronunciation for some words in comparison between its 1989 and 2008 versions. This might confuse its users when consulting.

For clarification, 2500 most commonly-used words of the mentioned two versions are compared. 326 words of which are having the variances in pronunciations. Hence, we selected 10 of them at random for survey and analysis. The result shows that interviewees mainly agree with pronunciation of the 1989 version, and three actions are required to be taken upon our findings as follows:

- (1) Presentation of standard for showing pronunciations in Yuet dictionary.
- (2) Promotion of the phonetic alphabet for strengthening education of Yuet dialect.
- (3) Tool books have significant impacts on Yuet dialect.



《商務新詞典》常用字粵語注音差異比較研究

Studies on Cantonese phonetics of commonly used words in Shangwu New Dictionary

目錄

1	引言	2
1.1	研究背景	2
1.1.1	澳門的語言環境	
1.1.2	澳門的粵語使用狀況	
1.1.3	澳門使用粵語工具書的狀況	
1.2	選題目的及意義	4
1.2.1	問題的發現	
1.2.2	研究意義	
1.3	相關研究綜述	5
1.4	研究方法及範圍	7
2	《商務新詞典》語音概況	8
2.1	89年版的概況及審音原則	8
2.2	08年版的概況及審音原則	10
2.3	兩版本聲、韻及調比較	12
3	兩版注音差異分析	15
3.1	單音字差異情況	18
3.2	多音字差異情況	21
3.3	08年版減音現象	25
3.4	08年版增音現象	34
4	語用調查及分析	40
4.1	調查背景及對象	40
4.2	調查數據	44
4.3	結果分析	50
5	結語	53
	參考文獻	57
	附錄一：問卷	59